Ps 21

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Coverdale | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (For the help of the Dawn.[[1]](#footnote-1) A Psalm by David) | 1 (For the end; a Psalm by David. Concerning the help of the Dawn.[[2]](#footnote-2)) | N/A | For the end: a psalm of David concerning help that cometh in the morning. | Unto the end, a Psalm of David, concerning help that cometh in the morning. | Regarding completion. Over the support at dawn. A Psalm. Pertaining to David. | For the end, concerning the morning aid, a Psalm of David. | For the End; concerning help in the morning; a psalm by David. |
| 2 O God, my God, attend to me:  why have You forsaken me?[[3]](#footnote-3)  Far from my salvation is the burden of my sins. | 2 O God, my God, attend to me:  why have You forsaken me?[[4]](#footnote-4)  The words of my transgressions are far from my salvation. | MY GOD, my God, look upon me; why hast thou forsaken me : and art so far from my health, and from the words of my complaint? | O GOD, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my transgressions. | O GOD, my God, hear me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my fallings into sin. | God, my God, attend to me; why did you forsake me?  Far away from my deliverance are the words of my transgressions. | O God, my God, attend to me: why hast thou forsaken me? the account of my transgressions is far from my salvation. | O God, my God, hear me; why have You forsaken me?  The words of my transgressions are far from my salvation. |
| 3 O my God, I cry by day and You answer not,  and by night, yet it is not foolish of me. | 3 O my God, I will cry out by day, and You will not hear,  and by night, yet it is not foolish of me. | 2. O my God, I cry in the day-time, but thou hearest not : and in the night-season also I take no rest. | My God, I will cry by day, and wilt Thou not hearken? And by night, and it shall not be unto folly for me. | O my God, I cry in the day-time, and Thou hearest not; and in the night-season, and it is not foolishness unto me, | O my God, I will cry by day, and you will not listen,  and by night, and it becomes no folly for me. | O my God, I will cry to thee by day, but thou wilt not hear: and by night, and *it shall* not *be accounted* for folly to me. | O my God, I will cry out by day, but You will not hear me;  And by night, but not for a lack of understanding in me. |
| 4 But You dwell in the holy place,  the praise of Israel. | 4 But You, O praise of Israel,  dwell among the saints[[5]](#footnote-5). | 3. And thou continuest holy : O thou worship of Israel. | But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel. | For Thou dwellest in the holy place, O Thou praise of Israel. | But you, the commendation of Israel,  reside in a holy place. | But thou, the praise of Israel, dwellest in a sanctuary. | But You dwell among the saints, O praise of Israel. |
| 5 Our fathers trusted in You;  they trusted, and You did deliver them. | 5 Our fathers hoped in You;  they hoped, and You delivered them. | 4. Our fathers hoped in thee : they trusted in thee, and thou didst deliver them. | In Thee have our fathers hoped; they hoped, and thou didst deliver them. | Our fathers hoped in Thee; they trusted, and Thou didst deliver them. | In you our fathers hoped;  they hoped, and you rescued them. | Our fathers hoped in thee; they hoped, and thou didst deliver them. | Our fathers hoped in You;  They hoped in You, and You delivered them. |
| 6 They cried to You and were saved;  they trusted in You and were not disappointed. | 6 They cried to You and were saved;  they hoped in You and were not ashamed. | 5. They called upon thee, and were holpen : they put their trust in thee, and were not confounded. | Unto Thee they cried, and were saved; in Thee they hoped, and were not brought to shame. | They called upon Thee, and were saved; they put their trust in Thee, and were not confounded. | To you they cried and were saved;  in you they hoped and were not put to shame. | They cried to thee, and were saved: they hoped in thee, and were not ashamed. | They cried out to You and were saved;  They hoped in You and were not ashamed. |
| 7 But I am a worm, and not a man;  the scorn of men and an outcast of the people. | 7 But I am a worm, and not a man;  a reproach of men, and despised by the people. | 6. But as for me, I am a worm, and no man : a very scorn of men, and the outcast of the people. | But as for me, I am a worm, and not a man, a reproach of men, and the outcast of the people. | But as for me, I am a worm, and no man; a very scorn of men, and the out-cast of the people. | But as for me, I am a worm and not human,  a reproach of mankind and despised by people. | But I am a worm, and not a man; a reproach of men, and scorn of the people. | But I am a worm, and not a man;  A reproach of man and despised by the people. |
| 8 All who see me jeer at me;  they say with their lips as they wag their heads: | 8 All who see me mock me;  they say with their lips and wag their heads: | 7. All they that see me laugh me to scorn : they shoot our their lips, and shake their heads, saying, | All that look upon me have laughed me to scorn; they have spoken with their lips and have wagged their heads: | All they that saw me laughed me to scorn; they whispered with their lips, and wagged their heads, saying, | All who saw me mocked at me;  they talked with the lips; they moved the head: | All that saw me mocked me: they spoke with *their* lips, they shook the head, *saying*, | All who see me mock me;  They speak with their lips and shake their head, |
| 9 ‘He trusted in God. Let Him deliver him,  let Him save him, since He wants him.’[[6]](#footnote-6) | 9 “He trusted in the Lord. Let Him deliver him;  let Him save him, since He wants him.”[[7]](#footnote-7) | 8. He trusted in God, that he would deliver him : let him deliver him, if he will have him. | He hoped in the Lord; let Him deliver him, let Him save him, for He desireth him. | He trusted in God, that He would deliver him; let Him save him, seeing He careth for him. | “He hoped in the Lord; let him rescue him;  let him save him, because he wanted him,” | He hoped in the Lord: let him deliver him, let him save him, because he takes pleasure in him. | Saying, “He hoped in the Lord, let Him rescue him;  Let Him save him since He delights in him.” |
| 10 For You are He who took me from the womb.  You have been my hope from my mother’s breasts. | 10 For You drew me from the womb.  You have been my hope from my mother’s breasts. | 9. But thou art he that took me out of my mother's womb : thou wast my hope, when I hanged yet upon my mother's breasts. | For Thou art He that drewest me forth from the womb; my hope from the breasts of my mother. | For Thou art He that took me out of the belly; my hope, when I hanged yet upon my mother’s breast. | because it was you who drew me from the belly,  my hope from my mother’s breasts. | For thou art he that drew me out of the womb; my hope from my mother’s breasts. | 10For You are He who drew me from the womb,  My hope from my mother’s breasts; |
| 11 I have been cast on Your care from my birth;  You are my God from my mother’s womb. | 11 I have been cast on Your care from my birth;  From my mother’s womb You are my God. | 10. I have been left unto thee ever since I was born : thou art my God, even from my mother's womb. | On Thee was I cast from the womb; from my mother’s womb, Thou art my God. | From the womb was I promised unto Thee; Thou art my God, even from my mother’s belly. | On you I was cast from the womb;  from my mother’s stomach you have been my God. | I was cast on thee from the womb: thou art my God from my mother’s belly. | I was cast upon You from the womb,  From my mother’s womb You are my God. |
| 12 Leave me not when trouble is near,  for there is no one to help. | 12 Do not leave me when trouble is near,  for there is no one to help. | 11. O go not from me, for trouble is hard at hand : and there is none to help me. | Depart not from me, for tribulation is night, for there is none to help me. | O go not from me, for trouble is hard at hand, and there is none to help me. | Do not keep away from me,  because affliction is near,  because there is no one to help. | Stand not aloof from me; for affliction is near; for there is no helper. | Do not stand off from me, for affliction is near;  There is no one to help. |
| 13 Many bullocks surround me,  fat bulls beset me. | 13 Many young bulls surround me;  fat bulls surround me. | 12. Many oxen are come about me : fat bulls of Basan close me in on every side. | Many bullocks have encircled me, fat bulls have surrounded me. | Many oxen are come about me; fat bulls have closed me in on every side. | Many bull calves encircled me;  fat bulls surrounded me; | Many bullocks have compassed me: fat bulls have beset me round. | Many young bulls surrounded me;  Fat bulls encircled me. |
| 14 They open their mouths at me,[[8]](#footnote-8)  like a ravening and roaring lion. | 14 They open their mouths at me,[[9]](#footnote-9)  like a raging and roaring lion. | 13. They gape upon me with their mouths : as it were a ramping and a roaring lion. | They have opened their mouth against me, as might a lion ravenous and roaring. | They gape upon me with their mouths, as it were a ramping and a roaring lion. | they opened their mouth at me,  like a lion that ravens and roars. | They have opened their mouth against me, as a ravening and roaring lion. | They opened their mouths against me  Like a raging and roaring lion. |
| 15 I am poured out like water,  and all my bones are disjointed:  my heart is like moulten wax within me. | 15 I am poured out like water,  and all my bones are disjointed;  my heart is like wax melting within me. | 14. I am poured out like water, and all my bones are out of joint : my heart also in the midst of my body is even like melting wax. | I have been poured out like water, and scattered are all my bones; my heart is becoming like wax melting in the midst of my bowels. | I am poured out like water, and all my bones are out of joint; my heart also in the midst of my body is even like melting wax. | Like water I was poured out,  and all my bones were scattered;  my heart became like wax  melting within my belly; | I am poured out like water, and all my bones are loosened: my heart in the midst of my belly is become like melting wax. | I am poured out like water,  And all my bones are shattered;  My heart is like wax, melting into my stomach. |
| 16 My strength is dried up like a potsherd,  and my tongue sticks to my throat;  You have brought me down to the dust of death. | 16 My strength is dried up like a broken piece of pottery,  and my tongue sticks to my throat;  You have brought me down to the dust of death. | 15. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaveth to my gums : and thou shalt bring me into the dust of death. | My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my throat, and into the dust of death hast Thou brought me down. | My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to the back of my throat, and Thou hast brought me down into the dust of death. | my strength was dried up like a potsherd,  and my tongue is stuck to my throat,  and to death’s dust you brought me down, | My strength is dried up, like a potsherd; and my tongue is glued to my throat; and thou hast brought me down to the dust of death. | My strength is dried up like an earthen vessel;  My tongue cleaves to my throat;  And You led me into the dust of death. |
| 17 For a pack of dogs surround me,  and a gang of rogues beset me.  They have pierced my hands and my feet.[[10]](#footnote-10) | 17 For a pack of dogs surround me,  and an assembly of evil doers enclose me.  They have pierced my hands and my feet.[[11]](#footnote-11) | 16. For many dogs are come about me : and the council of the wicked layeth siege against me. | For many dogs have encircled me, the congregation of evil-doers hath surrounded me; they have pierced my hands and my feet. | For many dogs are come about me, and a throng of the wicked layeth siege against me; they pierced my hands and my feet. | because many dogs encircled me,  a gathering of evildoers surrounded me.  They gouged my hands and feet; | For many dogs have compassed me: the assembly of the wicked doers has beset me round: they pierced my hands and my feet. | For many dogs surrounded me;  An assembly of evildoers enclosed me;  They pierced my hands and my feet. |
| 18 They count all my bones;  they stare and gloat over me. | 18 They count all my bones;  they stare and gloat over me. | 17. They pierced my hands and my feet; I may tell all my bones : they stand staring and looking upon me. | They have numbered all my bones, and they themselves have looked and stared upon me. | They have counted all my bones; they gazed and stared upon me. | I counted all my bones,  but they took note and observed me; | They counted all my bones; and they observed and looked upon me. | I numbered all my bones,  And they look and stare at me. |
| 19 They divide my garments among them,  and for my robe they cast lots.[[12]](#footnote-12) | 19 They divide my garments among themselves,  and they cast lots for my clothing.[[13]](#footnote-13) | 18. They part my garments among them : and casts lots upon my vesture. | They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots. | They parted my garments among them, and cast lots upon my vesture. | they divided my clothes among themselves,  and for my clothing they cast lots. | They parted my garments *among* themselves, and cast lots upon my raiment. | They divided my garments among themselves,  And for my clothing they cast lots. |
| 20 But You, O Lord, delay not my help;  attend to my defence. | 20 But, O Lord, do not remove Your help;  attend to my aid! | 19. But be not thou far from me, O Lord : thou art my succour, haste thee to help me. | But Thou, O Lord, remove not Thy help far from me; attend unto mine aid. | But Thou, O Lord, withdraw not Thy help from me; attend unto my defense. | But you, O Lord, do not put my help far away!  Attend to my support! | But thou, O Lord, remove not my help afar off: be ready for mine aid. | But You, O Lord, do not remove Your help from me;  Attend to my aid. |
| 21 Deliver my soul from the sword,  my only one[[14]](#footnote-14) from the power of the dog. | 21 Deliver my soul from the sword,  my only one[[15]](#footnote-15) from the power of the dog. | 20. Deliver my soul from the sword : my darling from the power of the dog. | Rescue my soul from the sword, even this only-begotten one of mine from the hand of the dog. | Deliver my soul from the sword, and my only-begotten from the hand of the dog. | Rescue my soul from the sword,  And from a dog’s claw my only life! | Deliver my soul from the sword; my only-begotten one from the power of the dog. | Deliver my soul from the sword  And my only-begotten from the hand of the dog; |
| 22 Save me from the mouth of the lion,  and my humility from the horns of the rhinoceros. | 22 Save me from the mouth of the lion,  and my lowliness from the horns of unicorns[[16]](#footnote-16). | 21. Save me from the lion's mouth : thou hast heard me also from among the horns of the unicorns. | Save me from the mouth of the lion, and my lowliness from the horns of the unicorns. | Save me from the lion’s mouth, and my lowliness also from the horns of the unicorns. | Save me from a lion’s mouth,  and my lowliness from the horns of unicorns! | Save me from the lion’s mouth; and *regard* my lowliness from the horns of the unicorns. | Save me from the lion’s mouth,  My humiliation from the horns of the unicorns. |
| 23 I will declare Your name to my brothers;  in the midst of the Church I will praise You.[[17]](#footnote-17) | 23 I will declare Your Name to my Brethren;  I will praise You in the midst of the Church.[[18]](#footnote-18) | 22. I will declare thy Name unto my brethren : in the midst of the congregation will I praise thee. | I will declare Thy Name unto my brethren, in the midst of the church will I hymn Thee. | I will declare Thy Name unto my brethren; in the midst of the church will I sing of Thee. | I will tell of your name to my kindred;  in the midstof an assembly I will sing a hymn to you: | I will declare thy name to my brethren: in the midst of the church will I sing praise to thee. | I will declare Your name to my brethren;  In the midst of the church I will sing to You. |
| 24 You who fear the Lord, praise Him;  all you sons of Jacob, glorify Him.  Let all the sons of Israel fear Him. | 24 You who fear the Lord, praise Him;  all you sons of Jacob, glorify Him.  Let all the sons of Israel fear Him. | 23. O praise the Lord, ye that fear him : magnify him, all ye of the seed of Jacob, and fear him, all ye seed of Israel. | Ye that fear the Lord, praise Him; all ye that are of the seed of Jacob, glorify Him; let all fear Him that are of the seed of Israel. | O praise Him, ye that fear the Lord; glorify Him, all ye of the seed of Jacob. Let all the seed of Israel fear Him. | You who fear the Lord, praise him!  All you offspring of Iakob together glorify him;  let all the offspring of Israel fear him, | Ye that fear the Lord, praise him; all ye seed of Jacob, glorify him: let all the seed of Israel fear him. | You who fear the Lord, praise Him.  All you seed of Jacob, glorify Him;  Fear Him, all you seed of Israel. |
| 25 For He has not spurned or scorned the prayer of the poor,  nor turned away His face from me,  but when I cried to Him He answered me. | 25 For He has not spurned or scorned the prayer of the poor,  nor turned away His face from me,  but when I cried to Him He answered me. | 24. For he hath not despised, nor abhorred, the low estate of the poor : he hath not hid his face from him, but when he called unto him he heard him. | For He hath not set at nought nor abhorred the supplications of the pauper, nor hath He turned His face from me; and when I cried unto Him, He hearkened unto me. | For He hath not despised, nor abhorred, the prayers of the poor; He hath not hid His face from me, and when I called unto Him, He heard me. | because he did not despise or scorn the petition of the poor,  nor did he turn away his face form me,  and when I cried to him, he listened to me. | For he has not despised nor been angry at the supplication of the poor; nor turned away his face from me; but when I cried to him, he heard me. | For He has not despised nor scorned the beggar’s supplication,  Nor has He turned away His face from me;  And when I cried out to Him, He heard me. |
| 26 From You comes my praise in the great Church.  I will give thanks to You.  I will pay my vows before those who fear Him. | 26 From You comes my praise in the great Church[[19]](#footnote-19).  I will confess[[20]](#footnote-20) You.  I will pay my vows before those who fear Him. | 25. My praise is of thee in the great congregation : my vows will I perform in the sight of them that fear him. | From Thee is my praise; in the great church will I confess Thee; my vows will I pay before them that fear Thee. | My praise is of Thee; in the great church will I give thanks unto Thee; my vows will I perform in the sight of them that fear Him. | From you comes my commendation in a great assembly;  My vows I will pay before those who fear him. | My praise is of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him. | My praise is from You in the great church;  I will pay my vows before those who fear Him. |
| 27 The poor shall eat and be satisfied,  and those who seek the Lord will praise Him.  Their hearts will live for ever. | 27 The poor shall eat and be satisfied,  and those who seek the Lord will praise Him;  their hearts will live for ever and ever. | 26. The poor shall eat and be satisfied : they that seek after the Lord shall praise him; your heart shall live for ever. | The poor shall eat and be filled, and they that seek the Lord shall live for ever and ever. | The poor shall eat, and be satisfied, and they that seek after the Lord shall praise Him; their hearts shall live for ever and ever. | The needy shall eat and be satisfied,  and those who seek him shall praise the Lord;  their hearts shall live forever and ever! | The poor shall eat and be satisfied; and they shall praise the Lord that seek him: their heart shall live for ever. | The poor shall eat and be well-filled,  And those who seek Him will praise the Lord;  Their hearts will live unto ages of ages. |
| 28 All the ends of the earth will remember  and return to the Lord;  and all the families of the nations  will worship before Him. | 28 All the ends of the earth will remember  and turn to the Lord;  and all the families of the nations  will worship before Him. | 27. All the ends of the world shall remember themselves, and be turned unto the Lord : and all the kindreds of the nations shall worship before him. | All the ends of the earth shall remember and shall turn unto the Lord, and all the kindreds of the nations shall worship before Him. | All the ends of the world shall remember themselves, and be turned unto the Lord, and all the kindreds of the nations shall worship before Him. | All the ends of the earth shall remember and turn to the Lord,  and all the paternal families of the nations shall do obeisance before him [you], | All the ends of the earth shall remember and turn to the Lord: and all the kindreds of the nations shall worship before him. | All the ends of the world shall remember and turn to the Lord;  And all families of the Gentiles shall worship before You, |
| 29 For the Kingdom is the Lord’s,  and it is He Who rules the nations. | 29 For the Kingdom is the Lord’s,  and it is He Who rules the nations. | 28. For the kingdom is the Lord's : and he is the Governor among the people. | For the kingdom is the Lord’s and He Himself is sovereign of the nations. | For the kingdom is the Lord’s, and He is the Governor among the nations. | because kingship is the Lord’s,  and it is he who is master over the nations. | For the kingdom is the Lord’s; and he is the governor of the nations. | For the kingdom is the Lord’s;  And He is the Master of the Gentiles. |
| 30 All the great of the earth eat and worship in His presence;  all who go down to the earth fall down before Him.  May my soul live for Him. | 30 All the prosperous of the earth eat and worship in His presence;  all who go down to the earth fall down before Him.  May my soul live for Him. | 29. All such as be fat upon earth : have eaten and worshipped.  30. All they that go down into the dust shall kneel before him : and no man hath quickened his own soul. | All they that be fat upon the earth have eaten and worshipped; all they that go down into the earth shall fall down before Him. | All such as be fat upon earth have eaten, and worshipped; all they that go down into the dust shall kneel before Him, and my soul liveth for Him. | All the fat ones of the earth ate and did obeisance;  all who descend into the earth shall fall down before him.  And my soul lives for him, | All the fat ones of the earth have eaten and worshipped: all that go down to the earth shall fall down before him: my soul also lives to him. | All the prosperous of the earth ate and worshiped;  All going down into the earth shall bow down before Him,  And my soul lives with Him. |
| 31 And my children[[21]](#footnote-21) will serve Him;  the coming generation will tell of the Lord. | 31 And my children[[22]](#footnote-22) will serve Him;  the coming generation will tell of the Lord. | 31. My seed shall serve him : they shall be counted unto the Lord for a generation. | Yea, my soul liveth for Him, and my seed shall serve Him. | Yea, my seed shall serve Him; a generation to come shall tell of the Lord, | and my offspring will serve him;  the coming generation will be announced to the Lord, | And my seed shall serve him: the generation that is coming shall be reported to the Lord. | And my seed shall serve Him;  The coming generation shall be told of the Lord, |
| 32 They will tell of His righteousness to people yet to be born;  they will tell of the salvation the Lord has accomplished.[[23]](#footnote-23) | 32 They will tell of His righteousness to a people yet to be born;  they will tell of the salvation the Lord has accomplished.[[24]](#footnote-24) | 32. They shall come, and the heavens shall declare his righteousness : unto a people that shall be born, whom the Lord hath made. | The generation that cometh shall be told of the Lord, and they shall proclaim His righteousness to a people that shall be born, which the Lord hath made. | And they shall declare His righteousness unto a people that shall be born, whom the Lord hath made. | And they shall announce his righteousness  to a people to be born, because the Lord acted. | And they shall report his righteousness to the people that shall be born, whom the Lord has made. | And they will declare His righteousness  To a people who will be born, because the Lord made them. |

1. Dawn is one of Christ’s names (cp. Lk. 1:78; Mal. 4:2). [↑](#footnote-ref-1)
2. Dawn is one of Christ’s names (cp. Lk. 1:78; Mal. 4:2). [↑](#footnote-ref-2)
3. cp. Isaiah 54:7. ‘For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you’ (cp. Mt. 27:46; Mk. 15:34). [↑](#footnote-ref-3)
4. cp. Isaiah 54:7. ‘For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you’ (cp. Mt. 27:46; Mk. 15:34). [↑](#footnote-ref-4)
5. [JS] Fr. Lazarus has “dwell in the holy place”. [↑](#footnote-ref-5)
6. Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20. [↑](#footnote-ref-6)
7. Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20. [↑](#footnote-ref-7)
8. Lam. 2:16; 3:46. [↑](#footnote-ref-8)
9. Lam. 2:16; 3:46. [↑](#footnote-ref-9)
10. Jn. 19:37. [↑](#footnote-ref-10)
11. Jn. 19:37. [↑](#footnote-ref-11)
12. Jn. 19:24. [↑](#footnote-ref-12)
13. Jn. 19:24. [↑](#footnote-ref-13)
14. His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cp. Jn. 3:29. ‘He who holds the bride is the Bridegroom.’ [↑](#footnote-ref-14)
15. His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cp. Jn. 3:29. ‘He who holds the bride is the Bridegroom.’ [↑](#footnote-ref-15)
16. [JS] Fr. Lazarus has “the rhinoceros.” [↑](#footnote-ref-16)
17. Hebrews 2:12. [↑](#footnote-ref-17)
18. Hebrews 2:12. [↑](#footnote-ref-18)
19. [JS] Congregation or assembly, not building. [↑](#footnote-ref-19)
20. [JS] or “give thanks to” [↑](#footnote-ref-20)
21. my children: *Lit*. my seed. [↑](#footnote-ref-21)
22. my children: *Lit*. my seed. [↑](#footnote-ref-22)
23. Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30. [↑](#footnote-ref-23)
24. Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30. [↑](#footnote-ref-24)